|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. | Philopateer Mercurius:  The mighty one of Christ:  Put on the full battle gear:  The whole armor of the faith. | Philopater Mercurius,  The mighty man of Christ,  Put on the helmet  And the whole armour[[1]](#footnote-1) of the faith. | Philopater Mercurius,  The mighty man of Christ,  Put on the helmet  And the whole armour[[2]](#footnote-2) of the faith. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ:  ⲛ̀ϯⲉⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. | He took in his hand:  The two-edged sword:  That an angel of the Lord:  Placed in his right hand. | And he took in his hand,  The two-edged sword  That the angel of the Lord  Placed in his right hand. | And he took in his hand,  The two-edged sword  That the angel of the Lord  Established in his right hand. |
| Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. | He went to war:  In the power of Christ.  He smote the barbarians:  With sever wounds. | He went to war,  In the power of Christ;  He smote the Barbarians,  With great blows. | He went to the war,  In the power of Christ,  He smote the Barbarians,  With great blows[[3]](#footnote-3). |
| Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | He refused the earthy:  And sought the heavenly.  He fought in the stadium:  Of martyrdom. | He was temperate with the earthly,  And sought after the heavenly[[4]](#footnote-4);  He ran in the arena  Of martyrdom. | He was sober of the earthly  And sought after the heavenly[[5]](#footnote-5),  He ran in the stadium  Of martyrdom. |
| Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. | He embarrassed Decius:  The ungodly emperor:  Through his great patience:  In the travails of his torments. | He shamed Decius,  The ungodly king,  Through his great patience  And the suffering of torture. | He shamed Decius,  The ungodly king,  Through his great patience  And the suffering of tortures. |
| Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲁⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲟⲛϧ. | In this he wore the unfading crown:  Of martyrdom:  He celebrated with all the saints:  In the region of the living. | In this he wore the  Unfading crown of martyrdom;  He kept a feast with all the saints,  In the land of the living. | In this he wore the unfading crown,  Of martrydrom,  He kept a feast with all the holy ones[[6]](#footnote-6),  In the land of the living. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲥ. | Hail to you O martyr:  Hail to the noble hero:  Hail to the prize-bearer:  Philopater Mercurius. | Hail to you O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  Philopater Mercurius. | Hail to you O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer  Philopater Mercurius. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O prize-bearer and martyr:  Philopateer Mercurius:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Philopater Merciurious,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Philopater Merciurious,  That He may forgive us our sins. |

1. Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”) [↑](#footnote-ref-1)
2. Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”) [↑](#footnote-ref-2)
3. Or “wounds” black book as well as the Arabic translation render it as “wounds”. [↑](#footnote-ref-3)
4. Col 3:1 [↑](#footnote-ref-4)
5. Col 3:1 [↑](#footnote-ref-5)
6. Because we are no longer writing “saint” [↑](#footnote-ref-6)